

А.В. Дидрих

СТИХИ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ТВОРЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЕЙ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПРАКТИКЕ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ)

В данной статье рассматриваются некоторые формы работы со стихотворным материалом для развития творческих способностей студентов на занятиях по практике устной и письменной речи немецкого языка у студентов английского отделения лингвистического института Алтайского государственного педагогического университета (г. Барнаул).

Главной задачей преподавателя является такая организация учебной деятельности, при которой студенты активно и самостоятельно овладевают знаниями и совершенствуют приобретаемые навыки и умения. Поэтому особое значение на уроках иностранного языка имеет применение методов, мотивирующих каждого студента к креативной деятельности.

Ключевые слова: креативность, творческие способности, стихотворный материал, развитие творческих способностей, мотивация.

A.V. Didrikh

POEMS AS A METHOD OF THE DEVELOPMENT OF STUDENTS' CREATIVE ABILITIES AT THE LESSONS OF WRITING AND SPEAKING PRACTICE OF THE SECOND LANGUAGE (GERMAN)

This article deals with some forms of work with poetic material for the development of students' creative abilities at the lessons of speaking and writing practice at the English Department of Language Institute of Altai State Pedagogical University (Barnaul).

The main task of the teacher is to organize educational activity in such a way when students acquire knowledge actively and independently and improve their skills and abilities. Therefore, using methods at the foreign lessons that motivate each student to creative activity is of great importance.

Key words: creativity; creative abilities; poetic material; development of creative abilities, motivation.

Активизация учебно-познавательной деятельности студентов является одной из важнейших проблем в обучении на протяжении многих лет, ее разработка содействует совершенствованию образовательного процесса высшей школы. Ранее этот вопрос также являлся предметом повышенного внимания многих исследователей. Социально-экономические изменения, происходящие в последнее время в обществе, требуют усилить направленность высшего образования на личность обучаемого, побуждают пересмотреть устоявшиеся взгляды на процесс активизации учебной деятельности студентов и определить оптимальные пути воздействия на личность в целом, а также найти различные средства активизации творческих способностей студентов в контексте личностно-ориентированного обучения. Цель учения, как известно, состоит в развитии человека, который усваивает знания. Современному обществу необходима самостоятельная, творче-

ски мыслящая личность, что обуславливает особую актуальность таких качеств, как инициативность, самостоятельность, креативное мышление. «Целенаправленное формирование этих качеств – одна из задач современного образования, в том числе средствами иностранного языка» [1, с. 36].

Главной задачей преподавателя является следующее: так организовать учебную деятельность, чтобы студент активно и самостоятельно овладевал знаниями, совершенствовал приобретаемые навыки и умения. В этой связи особое значение на уроках иностранного языка имеет применение таких методов, которые бы мотивировали каждого студента к познавательной и креативной деятельности и способствовали повышению мотивации обучающихся к изучению иностранного языка.

Одним из эффективных средств развития творческих способностей студентов на уроках немецкого языка и повышения их мотивации является использование в обучении стихотворных

материалов. Выполнение заданий данного типа – написание стихотворения – целесообразно предлагать студентам при работе с тем или иным лексическим и / или грамматическим материалом. Важным моментом при этом является наличие образца, который помогает студентам при создании своего собственного стихотворного произведения.

В данной статье рассматриваются некоторые примеры заданий творческого характера, касающиеся написания студентами стихотворных текстов, опираясь на представленный образец.

Подобные задания на уроке немецкого языка можно использовать в рамках различных лексических и грамматических тем, лучше всего в конце или в середине темы, когда студенты уже достаточно хорошо владеют тем или иным материалом. Хотя иногда написание стихов студентами возможно и в начале темы, после нескольких занятий, если при написании стихотворения предполагается использование не только нового, но и пройденного и закрепленного материала. Все зависит в первую очередь от образца, на который должны опираться студенты при выполнении данного вида заданий.

Следует отметить, что при объявлении задания – написать стихотворение на немецком языке – на лицах обучающихся сначала читается недоумение, студенты не уверены, что им под силу писать стихи на изучаемом втором иностранном языке, они сомневаются в успехе. Однако наличие образца, необходимость использования активного лексического и грамматического материала, а также тот факт, что необязательно наличие рифмы, а можно написать так называемый белый стих, постепенно стирают сомнения, появляется вера в свои силы и студенты с воодушевлением принимают за работу. Тот факт, что в поэтических текстах возможно некоторое нарушение грамматических норм языка, в частности, нарушение порядка слов, дает студентам большую свободу для творчества, не ограничивает их в выражении своих мыслей. В процессе работы над написанием стихотворения студенты видят, что у них получается писать стихи на втором изучаемом ими иностранном языке, они все более увлекаются заданием, даже стараются написать в рифму, и им это вполне удается. Видя результат, студенты чувствуют себя уверенней и получают дополнительную мотивацию для дальнейшего изучения немецкого языка. Для выполнения заданий по написанию стихотворных произведений наиболее подходят индивидуальные и парные формы работы.

Примером вышесказанному служат приведенные ниже стихи, написанные студентами 3 и 4 курсов английского отделения лингвистического института Алтайского государственного педагогического университета на занятиях по практике устной и письменной речи.

1. Данный пример касается написания студентами 3 курса английского отделения стихотворений при изучении темы «Essen und Trinken» («Еда и напитки»). Сначала студентам предлагается прочитать и перевести следующее стихотворение:

Kochen ist interessant!

Kochen ist interessant!
Nimm ein Kochbuch nur zur Hand:
woll'n wir eine Suppe kochen –
es ist wirklich kinderleicht!
Aus dem Kühlschrank muss man holen
einfach alles, was du siehst:
Eier, Käse, Wurst und Schinken,
Äpfel, Gurken, Quark und Butter,
Zucker und ein bisschen Pfeffer
passen auch gut dazu.
Alles muss man fleißig schneiden
und in einen Kochtopf schütteln
und auf kleiner Flamme kochen
eine Stunde oder zwei.
Wenn du aber wirklich möchtest,
dass den Eltern und den Freunden
diese deine erste Suppe
ganz besonders heute schmeckt,
füg hinzu ein bisschen Essig
und vielleicht 'n Löffel Honig.
Das ist echt einmalig!
Mutti! Vati! Schmeckt es euch?!!! [2, с. 86–87].

После этого студенты пишут свое собственное стихотворение по изучаемой теме, причем необязательно с таким же названием. Также преподаватель говорит студентам, что рифмы в стихах совсем необязательны. Но, как показывает практика, студенты, увлекаясь выполнением задания, все-таки стремятся к тому, чтобы написать в рифму. Примером могут служить следующие стихотворения:

Kochen ist interessant

Kochen ist interessant!
Nimm 'ne Pfanne nur zur Hand.
Wollen wir Buletten kochen!
Es ist wirklich kinderleicht!
Aus dem Kühlschrank muss man holen
Einfach alles, was du brauchst:
Eier, Zwiebel, Hackenfleisch,

Salz und Pfeffer nach Geschmack.
Alles muss man fleißig rühren
Und in eine Pfanne schütteln,
Und auf großer Flamme braten
Zehn Minuten oder fünfzehn.
Wenn Buletten sind bereit,
Essen alle gern. Mahlzeit!
Hast du keine Süßigkeiten?

Hast du keine Süßigkeiten?

Machen wir die Marmelade!
Nehmen wir jetzt Apfelsinen,
Äpfel, Birnen, Schokolade.
Bitte, füg' hinzu Bananen!
Und danach werden wir schmieren
Toasts mit uns'rer Marmelade.
Alles liegt in uns'rem Magen.

Kochen ist interessant

Kochen ist interessant –
Nimm ein Kochbuch nur zur Hand.
Um schmackhaftes Brot zu backen,
Brauchen Sie ein bisschen Zeit.
Nehmen Sie vor allem Eier,
Hefe, Salz und Mehl natürlich.
Kneten Sie den guten Teig,
Rühren Sie das alles gründlich.
Backen Sie dann Brot im Ofen,
Das Rezept ist gut, ich hoffe.

2. Работа со стихотворным материалом органично вписывается в тему «Bücher. Schriftsteller» / «Книги. Писатели». Начать тему рекомендуется со знакомства с произведениями известных немецких авторов – Й.В. Гете и Г. Гейне. Студентам 3 курса английского отделения предлагается прослушать, выразительно прочитать и выучить наизусть следующие стихотворения: «Wanderers Nachtlied», «Heidenröslein», «Ein Fichtenbaum», а также ознакомиться с переводами этих произведений на русский язык и высказать свое мнение [2, с. 144–146]. После этого студенты, опираясь на предложенные рифмы и образец, составляют свое собственное стихотворение.

Lesen Sie Reime (Прочитайте рифмы)

Reime mit „...and/..ant“

- Mein Boot liegt dort unten am Strand.
- Schon zieht der Sommer übers Land.
- Weich und warm ist hier der Sand.
- Die blaue Blume in deiner Hand.
- Ein Bild von dir an meiner Wand.
- Du weißt, dass ich es nie verstand.
- Wo gestern Baum und Haus noch stand.
- Du glaubst, du hättest mich gekannt.

Reime mit „...eit/..eid“

- Hast du heute für mich Zeit?
- Der Frühling trägt ein buntes Kleid.
- Der Fluß ist hier so tief und breit.
- Bis morgen haben wir noch Zeit.
- Meine Worte tun mir leid.
- Noch sieben Stunden. Der Weg ist weit.
- Hörst du die Vögel? Sie haben Streit.
- Ein Kind ruft laut: “Es schneit! Es schneit!”

Reime mit „...ir/..ihr/..ier“

- Ich bin schon seit zwei Jahren hier.
- Vor mir liegt ein Brief von dir.
- Ich bin allein. Du bist nicht hier.
- Ich sehe Fische unter mir
- Gehört der kleine Hund zu ihr?
- Mein Abendessen: drei Glas Bier.
- Ich zähle die Wolken. Es sind nur vier.
- Die Stadt ist leer. Kein Mensch, kein Tier.

Machen Sie aus den Sätzen kleine Gedichte! Finden Sie auch einen Titel! Zum Beispiel (Составьте из данных предложений небольшие стихотворения. Придумайте название. Например):

Allein im Sommer

Vor mir liegt ein Brief von dir.
Du glaubst, du hättest mich gekannt.
Ich zähle die Wolken. Es sind nur vier.
Schon zieht der Sommer übers Land.

Sie können die Reime auch anders ordnen. Zum Beispiel (Вы можете также использовать рифмы по-другому. Например):

... Land ... Land ... Wand
... Wand ... hier ... stand
... hier ... vier ... Hand
... vier ... Wand ... Sand [2, с. 146].

Следует отметить, что данное задание вызывает неподдельный интерес у всех студентов, они работают очень увлеченно, стараются соблюдать рифму и ритм, иногда внося изменения в предложенные рифмы. Не менее серьезно они относятся к выбору названия для своего стихотворного произведения. После завершения работы над стихотворением обучающиеся читают свои стихи вслух, радуясь, что они умеют писать стихи на изучаемом ими втором иностранном языке. В качестве примеров можно привести следующие стихотворения:

Sommersehnsucht

Schon zieht der Sommer übers Land.
Hörst du die Vögel? Sie haben Streit.
Weich und warm ist hier der Sand.
Noch sieben Stunden. Der Weg ist weit.
Ich bin allein. Du bist nicht hier.
Die Stadt ist leer. Kein Mensch, kein Tier.

200 km

Ich bekam einen Brief von dir.
Ich hängte ihn an die Wand.
Aber ihn aß ein Tier.
Egal, ich habe dich nicht gekannt.
Ich hatte viel Zeit.
So ging ich an den Strand.
Er war 200 km von mir weit,
Er war im Ausland.

Die Einsamkeit

Ich bin allein. Du bist nicht hier.
Meine Worte tun mir leid.
Die Stadt ist leer. Kein Mensch, kein Tier.
Du glaubst, du hättest mich gekannt.

Все вышесказанное подтверждает эффективность работы со стихотворным материалом на уроке иностранного, в данном случае немецкого, языка и позволяет сделать следующий вывод. Использование стихотворных текстов при обучении

иностранному языку является одним из эффективных приемов для развития творческих способностей студентов. Это происходит благодаря тому, что работа с поэтическим материалом создает на занятии психологически благоприятную атмосферу и, следовательно, положительный эмоциональный настрой у студентов. Выполнение заданий по написанию стихов позволяет создать для каждого студента ситуацию успеха, активизировать креативную деятельность всех студентов в группе. Видя положительный результат – написанный собственный стихотворный текст – обучающийся становится более уверенным в собственных силах. Как следствие повышается его мотивация к дальнейшему изучению языка, к совершенствованию уже имеющихся умений и навыков и приобретению новых знаний. Таким образом, использование поэтических текстов является актуальным на всех этапах изучения иностранного языка.

Библиографический список

1. Комарицкая, Г.В. Развитие креативного мышления в процессе обучения иностранным языкам / Г.В. Комарицкая // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики : сборник статей / под ред. Л.М. Владимирской. – Барнаул : Изд-во Алтайской академии экономики и права, 2009. – С. 36–40.
2. Deutsch im Alltag : учебно-методическое пособие. – Барнаул : АлтГПА, 2011. – Вып. 3. – Т. 2. – 224 с.